



ПЕРЕВОД

Авторы: И. С. Алексеева, С. А. Крылов

ПЕРЕВОД, осуществляемое на основе анализа некоторого речевого произведения (оригинального текста) его перекодирование, или вариативное перевыражение его [смысла](#), т. е. создание вторичного устного или письменного речевого произведения (перевода, переводного текста), а также само такое произведение. Цель П. – преодолеть межъязыковые и межкультурные барьеры, полноценно заменив оригинал в др. языковой и культурной среде. При этом делается установка на максимально возможную передачу коммуникативного эффекта оригинала и типа текста, ограничиваемую различиями между исходным языком (ИЯ) и переводящим языком (ПЯ), между исходной культурой и культурой-реципиентом и между двумя коммуникативными ситуациями – исходной (общение автора оригинала с аудиторией оригинала) и вторичной (общение автора оригинала и переводчика с аудиторией П.), а также учитывается специфика вида П. Для поведения переводчика характерно сочетание установки на верность оригиналу с установкой на адресата и нормы его [культуры](#).

П. – древний вид человеческой деятельности. Как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались друг от друга, появились и билингвы, помогавшие общению между разноязычными коллективами. С возникновением письма к таким устным переводчикам – толмачам присоединились и письм. переводчики разл. текстов религ., делового и офиц. характера. В античности П. способствовал преемственности греч. и рим. культур; в Средневековье – распространению христианства, во все последующие века – взаимообогащению искусств, науки, литератур, материальной и бытовой культуры народов мира, в т. ч. знакомству с худож. произведениями, созданными на иностр. языках. На базе П. сложилась интернациональная с первых лет своего существования [детская литература](#).

С сер. 20 в. самая большая потребность в переводчиках наблюдается в технич. областях, более 70% переводчиков мира трудятся именно в них. При этом самый большой объём П. в этих областях составляет деловая корреспонденция, за ней следуют потребительские информац. тексты (инструкции, проспекты и т. п.), далее науч.-технич. тексты, договоры, технич. описания. В 1987 объём П. в мире составлял 200 млн. страниц, и потребность в нём каждый год возрастает в ср. на 15%.

В нач. 21 в. по количеству переведённых текстов лидирует Германия, затем идёт Испания, а за ней – Россия. П. составляет от 14 до 20% в общей массе европ. книжной продукции. Среди языков, с которых переводят больше всего, лидируют англ. (с большим отрывом), рус. и франц. языки.

Существует неск. классификаций типов П. На основе условий осуществления П. выделяются устный (устно-устный) и письменный (письменно-письменный) П., а также реже практикуемые устно-письменный П. (переводческий диктант; напр., при документирующем конференц-П.) и письменно-устный П. (П. с листа; напр., при дублировании фильма).

Подтипы устного П. – последоват. П. (при котором оратор даёт переводчику паузы для обдумывания П. либо П. осуществляется сразу после выступления оратора) и синхронный П. (в этом случае оратор не даёт переводчику

таких пауз). Особую миссию выполняет коммунальный устный П. в мед. и адм. учреждениях (больницах, судах, загсах, тюрьмах).

Подтипы письм. перевода: выполняемый человеком полностью самостоятельно; осуществляемый человеком с помощью переводного (двуязычного) словаря (в т. ч. электронных словарей, разрабатываемых компьютерной лексикографией); выполняемый человеком с помощью компьютера (machine-aided translation); самостоятельно выполняемый компьютером ([автоматический перевод](#)).

Психолингвистическая классификация, основанная на соотношении ИЯ и ПЯ с типом билингвизма (см. [Многоязычие](#)) переводчика, разграничивает: пассивный П. с чужого языка на родной (наиболее частый вид); активный П. с родного языка на чужой (практикуемый реже); двусторонний П. (преим. устный) – с чужого языка на родной и затем с родного на чужой (встречается ещё реже); П. с чужого языка на чужой (практикуется в исключит. случаях).

В социолингвистической классификации выделяются: П. с более престижного в данном социуме ИЯ на менее престижный ПЯ и наоборот; П. с мажоритарного (представленного в данном социуме наибольшим числом носителей) ИЯ на миноритарный (практикуемый нац. меньшинством) ПЯ и наоборот.

Жанрово-стилистическая классификация, ориентированная на оригинал, выделяет такие жанры П., как разговорно-бытовой (преим. устный) и духовно-культурный. В рамках последнего различаются специальный П. (религ. П., юридич. П., коммерческий П., дипломатич. П., военный П., научно-технич. П., газетно-публицистич. П. и др.) и неспециальный, или художественный, П. (в котором выделяются прозаич. П. и стихотворный П.).

Иногда П. сопровождается переработкой текста. Осуществляются: адаптация [напр., адаптация для детей, обработка спец. текстов для неспециалистов, лингвоэтническая адаптация, стилистич. (литературная) обработка]; авторизация переведённого текста (содержат. вмешательство переводчика в текст с согласия автора); выборочный П. (с фильтрацией по тематике); сокращённый (резюмирующий) перевод.

Соответствие П. той цели (коммуникативной установке, или интенции), которую ставит перед собой переводчик, называется адекватностью, т. е. адекватным (полноценным, правильным, хорошим) будет лишь тот П., который соответствует своей цели и вызывает запланированный им коммуникативный эффект. Эта цель, как правило, предполагает максимально возможное сохранение коммуникативной интенции автора и коммуникативного эффекта со стороны получателя оригинала, так что адекватному П. обычно свойственна коммуникативная (динамическая, функциональная) эквивалентность.

П. специальных (научно-технич., юридич., коммерч., дипломатич.) текстов должен быть точным. П. офиц. документа, имеющий одинаковую юридич. силу с оригиналом, называется аутентичным П.; юридич. подтверждение точности делает П. заверенным.

П. на более низком (поверхностном) уровне, чем тот, который необходим для адекватного П. и потому содержит искажения авторского замысла и/или нарушения норм ПЯ, называется буквальным П. или буквализмом. Если искажения замысла и/или нарушения норм ПЯ при буквальном П. происходят вследствие языковой [интерференции](#) (происходящей в условиях [контактов языковых](#)) и вызывают критич. оценку, то его называют буквалистским.

П. на более высоком (глубинном) уровне, чем тот, который достаточен для адекватного П., и вследствие этого, помимо правильной передачи осн. замысла оригинала, включающий к.-л. смысловые или стиливые отклонения от оригинала (содержат. замены, пропуски, вставки), называется вольным П. или переводческой вольностью. Если отклонения от оригинала значительны и имеют элементы адаптации, то такой П. называют переложением.

На протяжении многовековой истории П. неоднократно делались попытки теоретически осмыслить и объяснить деятельность переводчиков, сформулировать критерии оценки качества переводов, определить факторы, оказывающие влияние на ход и результат процесса П. Хотя выбор стратегии б. ч. делался интуитивно, всё же переводчики пытались осмыслить и объяснить свои предпочтения. Нередко они формировались в виде принципов П., которые переводчик излагал и отстаивал. Первыми теоретиками П. были сами переводчики.

Принципы П. исторически относительно. Устный П., по-видимому, всегда базировался на принципе нормативно-содержат. соответствия. Но принципы письм. П. менялись в ходе истории. Шли споры между сторонниками буквального и вольного П. Одни переводчики превыше всего ставят точность, навлекая на себя обвинения в буквализме, в нарушении норм языка П., в пропаганде «переводческого языка»; другие, выступая за творческий, свободный П., уходят слишком далеко от оригинала и подвергаются критике за «переводческий произвол» и искажение оригинала.

Ещё рим. переводчики обсуждали вопрос о степени близости перевода к оригиналу. У античных авторов осн. принципом было стремление к эстетич. идеалу. Эта традиция возродилась в эпоху [Просвещения](#) (классицистич. П.; см. [Классицизм](#)).

В эпоху Средневековья, когда на разл. европ. языки переводилось Священное Писание, культивировалась концепция формального соответствия, согласующаяся с представлением о боговдохновенности текста Библии и, как следствие этого, об иконической связи [знака языкового](#) (т. е. слова) и предмета (сегодня она преобладает лишь при филологич. П. или поэлементам глоссировании текстов в лингвистич. работах).

Принцип нормативно-содержат. соответствия, традиционно царивший в бытовом (преим. устном) П., возобладал в Европе в эпоху [Возрождения](#) (при П. светских текстов) и особенно в период [Реформации](#) (в 16 в., в деятельности М. [Лютера](#) – при П. Библии), а в России (при переводе светских нехудожеств. текстов) начиная с эпохи [Петра I](#).

Принцип полноценности (передачи историч. и нац. культурной специфики) выдвинут в кон. 18 в. (романтич. П.; см. [Романтизм](#)) в первичной форме очуждения (взгляды К. В. фон [Гумбольдта](#) и Ф. [Шлейермахера](#)); в 19 в. он был обогащён принципом передачи индивидуально-авторской специфики, а в 20 в. развит А. В. Фёдоровым (СССР). Совр. теоретик Л. Венути (Италия) трактует очуждение как форенизацию, а принцип культурной адаптации – как доместикацию.

Принцип динамич. (или функциональной) эквивалентности (т. е. сходства между реакциями адресата оригинала и П.) сформулирован в кон. 1950-х гг. Ю. Найдой (США), а затем развит А. Д. Швейцером (СССР).

В 1970-х гг. К. Райс и Х. Фермеер (оба – ФРГ), разработавшие т. н. скопос-теорию П., выдвинули целевой (телеологич.) принцип, согласно которому П. успешен даже в том случае, если он осуществлялся с целью дезориентировать адресата, ввести его в заблуждение, понравиться адресату, внедрить чуждую оригиналу политич. идею и т. п.

В 1990-х гг. в работах Р. Штольце (Германия) с опорой на взгляды Ф. Шлейермахера (19 в.) и В. Бенямина (20 в.) был выдвинут неогерменевтич. принцип П., согласно которому цель переводчика – выразить своё индивидуально-творч. понимание оригинала.

П. сыграл важную роль в становлении и развитии многих нац. лит. языков и литератур. Нередко переводные произведения на к.-л. языке предшествовали появлению оригинальных. Языки и лит.-ра зап.-европ. стран многим обязаны П. с классич. языков (греческого, латинского и др.). П. занимал значит. место в др.-рус. лит-ре, А. С. Пушкин называл переводчиков «почтовыми лошадьми просвещения».

В 20 в. работали такие отеч. мастера худож. П., как М. Л. [Лозинский](#), Т. Л. [Щепкина-Куперник](#), С. Я. [Маршак](#), Н. М. [Любимов](#), Е. Д. Калашникова, Н. Л. Дарузес, О. П. Холмская, Л. Н. Соболев, Б. Л. [Пастернак](#), Л. В. Гинзбург, Р. Я. [Райт-Ковалёва](#), Н. М. Демурова и многие другие.

Особое значение приобрёл научно-технич. П., дающий возможность специалистам быть в курсе новейших достижений мировой науки и техники и обеспечивающий надлежащую эксплуатацию импортируемой техники.

Основы науч. теории П. стали разрабатываться к сер. 20 в., когда переводческая проблематика привлекла внимание языковедов.

Сначала обучением переводчиков занимались общеобразоват. школы, напр. в 10–11 вв. школа Ноткера в Швейцарии при мон. Санкт-Галлен, школа в Толедо в 12–13 вв. Спец. учреждения, воспитывающие переводчиков, появились в Европе только в 20 в. Спец. курсы устных переводчиков открылись в Германии при МИДе в 1921, а вскоре возникли «высшие школы» (вузы) академич. уровня: в Гейдельберге (1935), Женеве (1941), Вене (1943), Париже (1957).

В СССР в 1930 для подготовки переводчиков основан Моск. гос. педагогический ин-т иностр. языков им. М. Тореза [ныне Моск. гос. лингвистический ун-т (МГЛУ)]. На филологич. факультетах университетов программа обучения П. либо интегрирована в филологич. обучение, либо предлагается на 4–5-х курсах в виде дополнит. двухгодичной специализации. Особое место занимает программа подготовки переводчиков худож. лит-ры в Лит. ин-те им. А. М. Горького (Москва). Существуют дополнит. программы послевузовской подготовки переводчиков узкого профиля, напр. в С.-Петербур. высшей школе перевода Рос. гос. педагогического ун-та им. А. И. Герцена, которая готовит переводчиков для ООН и др. междунар. организаций.

Существуют проф. объединения переводчиков: Междунар. федерация переводчиков [Federation Internationale des Traducteurs (FIT)]; Междунар. ассоциация устных конференц-переводчиков [Association Internationale des Interpretes de Conference (AIIC)], Европ. ассоциация лит. переводчиков [Conseil Europeen des Associations de Traducteurs (CEATL)] и др. Союз переводчиков России образован в 1991, в 1993 вошёл в Междунар. федерацию переводчиков как полноправный член.

В 1972 в СССР совместным решением АН СССР и Гос. к-та по науке и технике СМ СССР создан Всесоюзный центр переводов научно-технич. лит-ры и документации (ВЦП), традиции которого продолжает Всерос. центр переводов. Проф. перевод в России осуществляют десятки переводческих бюро.

Литература

Лит.: Семенец О. Е., Панасьев А. Н. История перевода. К., 1989; они же. История перевода (Средневековая Азия, Восточная Европа XV–XVIII вв.). К., 1991; Ваард Я. де, Найда Ю. А. На новых языках заговорят: функциональная эквивалентность в библейских переводах. СПб., 1998; Handbuch Translation / Hrsg. M. Snell-Hornby u. a. Tüb., 1998; Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 6. Aufl. Wiebelsheim, 2001; Федоров А. В. Основы общей теории перевода. 5-е изд. М.; СПб., 2002; Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. М., 2007; Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе: (история и теория с древнейших времен до наших дней). 2-е изд. М., 2008; Алексеева И. С. Введение в переводоведение. 6-е изд. М., 2012; Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода: французский язык. 10-е изд. М., 2013.